



Bratislavský
samosprávny
kraj

Príloha č. 5 Zmluvy o dielo

Potvrdenie o poistení zodpovednosti za škodu

Prekladateľka / Übersetzerin: Mgr. Gabriela Greenwood, Landauova 4, 841 01 Bratislava

Zadávateľ / Auftraggeber: **Ing. Lucia Megová, Čsl. Parašuristov 11, 831 03 Bratislava**

PREKLAD/ÜBERSETZUNG Nr.

395/2019

z jazyka nemeckého do jazyka slovenského
aus der deutschen Sprache in die slowakische Sprache

Predmet prekladu:	Potvrdenie
Gegenstand der Übersetzung:	Bestätigung

Počet strán prekladanej listiny/ počet strán prekladu
Seitenanzahl des übersetzten Dokuments/ Seitenanzahl der Übersetzung: 1/1

Počet odovzdaných vyhotovení / Anzahl der abgegebenen Ausfertigungen: 1



Betriebs- und Produkthaftpflicht Versicherungsbestätigung		Public and Product Liability Certificate of Insurance	
Versicherungsnehmer / Policyholder		Pittel & Brausewetter GmbH Gusshausstrasse 16, 1040 Wien	
mitversicherte Unternehmen: co-insured		Pittel + Brausewetter s.r.o. Stara Vajnorska 1, SK-831 04 Bratislava (ICO 35943653)	
Polizzenummer / Policy Number		2130/001832-8 + 2130/002300-5	
Deckungsumfang / Scope of Cover			
Der Versicherungsschutz umfasst nach Maßgabe der Summen und Bedingungen des obgenannten Versicherungsvertrages die gesetzliche Haftpflicht des Versicherungsnehmers wegen Personen- und Sachschäden, die durch von ihm hergestellte oder gelieferte Produkte oder ausgeführte Arbeiten nach Lieferung der Produkte oder nach Abschluss der Arbeiten eingetreten sind. <i>The insurance covers subject to the limits and conditions of the above-mentioned insurance contract the legal liability of the policyholder in respect of bodily injury and property damage caused by products manufactured or supplied or operations carried out occurring after supply of such products or after completion of such operations.</i>			
Örtlicher Geltungsbereich/ territorial cover		Europa/ Europe	
Deckungssummen pauschal für Personen- und Sachschäden je Ereignis / Limits of Indemnity for Bodily injury and property damage any one occurrence		€ 10.000.000,-	
Jahreslimit jeweils / in the aggregate		2-fach (double)	
Versicherungsdauer / Period of Insurance			
Beginn / Inception	01.04.2018	Ablauf / Expiry	01.04.2020
Dieses Zertifikat dient lediglich Informationszwecken und überträgt keinerlei Rechte auf den Inhaber. Der Versicherungsvertrag wird durch das Zertifikat in keiner Weise abgeändert, ergänzt oder erweitert. <i>This certification is issued as a matter of information only and confers no rights upon the certificate holder. This certificate does not amend, extend or alter the coverage afforded by the policy above.</i> <i>Please note: The English version is a translation only. The insurance coverage will be limited to and will still be subject to its original terms, conditions and exclusions in German</i>			
Ort, Datum / Place, Date:		UNIQA Österreich Versicherungen AG	
Wien / Vienna, 27.03.2019			
		i.V. Maria Dobrovits	i.V. Martin Machhörndl

UNIQA

Potvrdenie o poistení zákonnej zodpovednosti za prevádzkovú činnosť a výroby			
Poistník		Pittel & Brausewetter GmbH Gusshausstrasse 16, 1040 Viedeň	
Spolu poistené podniky:		Pittel+Brausewetter s.r.o., Stará Vajnorská 1, SK- 831 04 Bratislava (IČO 35943653)	
Číslo poistnej zmluvy		2130/001832-8 + 2130/002300-5	
Rozsah krytia			
Poistné krytie zahŕňa, v súlade so sumami a podmienkami uvedenými v poistnej zmluve, zákonnú zodpovednosť poistníka za škody na zdraví a majetku, ktoré vznikli výrobkami vyrobenými alebo dodanými poistníkom, alebo ktoré vznikli vykonaním prác po dodaní týchto výrobkov alebo po ukončení prác.			
Územná oblasť platnosti		Európa	
Sumy krytia paušálne za škody na zdraví a majetku pri každej udalosti		€ 10.000.000,-	
Ročný limit		2- násobný	
Poistná doba			
Začiatok	01.04.2018	Uplynutie	01.04.2020
Toto potvrdenie má len informatívny charakter a neprevádza žiadne práva na držiteľa. Toto potvrdenie žiadnym spôsobom nepozmeňuje, nedopĺňa ani nerozširuje poistnú zmluvu.			
Miesto, dátum:		UNIQA Österreich Versicherungen AG	
Viedeň, dňa 27.03.2019		<i>nečitateľný podpis</i> V z. Maria Dobrovits	<i>nečitateľný podpis</i> v.z. Martin Machhörndl

UNIQA Österreich Versicherungen AG
Untere Donaustraße 21, 1029 Viedeň
Tel: +43 (0) 50677
Internet: www.uniga.at, E-Mail: info@uniga.at

Sídlo: Viedeň
Číslo v OR 63197m Obchodný súd Viedeň
DVR (Číslo v registri spracovania údajov) 0018813
IČ DPH: ATU 15362907

Prekladateľská doložka:

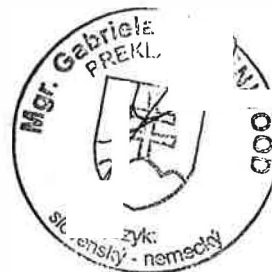
Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk a nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970763.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 395/2019

Som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Podpis prekladateľa



Übersetzerklausel:

Ich fertigte die Übersetzung als Übersetzerin eingetragen im Verzeichnis der Gutachter, Dolmetscher und Übersetzer, das vom Justizministerium der Slowakischen Republik in dem Fachbereich slowakische Sprache und deutsche Sprache geführt wird an,

Evidenznummer des Übersetzers: 970763.

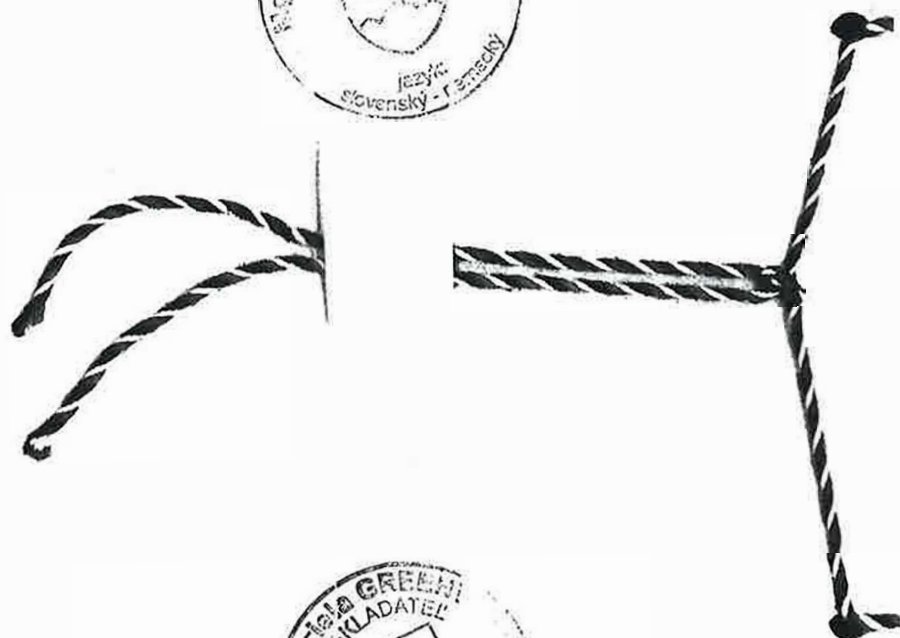
Die Übersetzung ist im Tagebuch unter der Nummer 395/2019 eingetragen.

Ich bin mir der Folgen einer absichtlich unwahren Übersetzung bewusst.

Die Übersetzung stimmt mit der übersetzten Urkunde überein.

Unterschrift des Übersetzers





Osvedčujem, že tento úplný odpis (kópia)
listiny pozostávajúcej z -5- strán sa
doslovne zhoduje s jej úplným prvopisom
pozostávajúcim z -5- strán
V Bratislave dňa 31. OKT. 2017



Katarína Gogová
zamestnanec
poverený notárom
JUDr. Martinom Vlhom PhD.

